**Для практической подготовки в форме проекта (инициатор – работник НИУ ВШЭ[[1]](#footnote-1))**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип элемента практической подготовки | *Проект* |
| Если проект, тип проекта | *исследовательский* |
| Язык реализации | *Русский/ немецкий* |
| Наименование проекта | Мастерская письменного перевода с немецкого языка на русский |
| Подразделение инициатор проекта | ШИЯ |
| Руководитель проекта | *Хуснутдинова Лариса Николаевна*  *Мальцев Марк Александрович* |
| Основное место работы руководителя проекта в НИУ ВШЭ | ШИЯ |
| Контакты руководителя (адрес эл. почты) | [*lhusnutdinova@hse.ru*](mailto:lhusnutdinova@hse.ru)  [*mmaltsev@hse.ru*](mailto:mmaltsev@hse.ru) |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | *Специалист-международник без практических переводческих компетенций – это такой же нонсенс, как и переводчик, не знающий культуры изучаемого языка. Основная проблема всех студентов, изучающих немецкий язык как язык специальности, который необходим им для профессионального общения – это отсутствие мотивации для работы с текстами большого объёма на немецком языке, которые могут оказаться полезными в исследовательской работе, например, при анализе большого объёма данных или научном поиске. Мотивация отсутствует, поскольку тексты серьёзных научных и научно-популярных статей представляются сложными для самостоятельного перевода, а переводческие сервисы искажают смысл. Статьи же, размещённые в свободном доступе в интернете, часто примитивны и не могут быть использованы в качестве источников. В ходе обучения у студента нет возможности в полной мере «насладиться» добротными неадаптированными текстами на темы специальности – мировой экономики или международных отношений. Из-за этого страдают профессиональные компетенции, которые могут и должны оттачиваться также с помощью иностранного языка, на котором будущий специалист-международник будет вести дискурс.*  *Исследовательский проект «Мастерская письменного перевода с немецкого языка» призван сформировать у студентов навыки работы с неадаптированными текстами научно-популярного жанра, выработать умение видеть переводческие трудности, применять лексические и грамматические трансформации при порождении транслята и достижении оптимального варианта перевода, совершенствовать знания немецкого языка, а также создать мотивацию для исследовательской работы с источниками на немецком языке.*  *Основные направления проектной деятельности:*  *– поиск аналитических статей на актуальные темы мировой экономики и мировой политики,*  *- систематизация материалов и их отбор в качестве заслуживающих внимание источников для аналитической работы;*  *- предпереводческий анализ и письменный перевод с целью углубления знаний на интересующую исследователя тему,*  *- проведение систематических встреч в тематических подгруппах для обмена результатами исследования и поиска оптимальных переводческих решений;*  *- общие еженедельные встречи для совершенствования навыков перевода, устной и письменной речи на немецком языке* |
| Цель и задачи проекта | *Цель проекта – научить студентов работать с неадаптированным текстом на немецком языке, который можно использовать в качестве источника в исследовательской работе.*  *- привить студентам вкус к самостоятельному научному поиску на немецком языке и к потреблению качественного оригинального контента на немецком языке*  *Задачи проекта - формирование переводческой компетенции;*  *- развитие академических компетенций, прежде всего, компетенций научного поиска и систематизации материала;*  *- развитие навыка творческого поиска в процессе профессионального становления;*  *- углубление знаний немецкого языка, повышение уровня владения немецким языком путем постоянного соприкосновения с тканью немецкого аутентичного текста* |
| Проектное задание | *- работа в тематических подгруппах: руководители проекта оговаривают с участниками подгруппы конкретную область исследования; поиск и подборка участниками проектных подгрупп аутентичных статей на заявленную тему, позволяющих углубить знания и представляющих интерес с точки зрения изложения на немецком языке (контент в интернете, материалы из библиотеки ВШЭ, рекомендованные научными руководителями источники на немецком языке и тд): оформление материалов в формате Google Docs и презентация коллегам по проекту и преподавателю c последующим коллегиальным обсуждением ;*  *- самостоятельная работа над переводом статей и оформление конечного продукта в формате документа или презентации;*  *- регулярные встречи с участием преподавателя для обмена мнениями и поиска оптимальных переводческих решений, оформление вариантов переводческих решений в виде таблиц, презентаций* |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | *- Создание базы неадаптированных научно-популярных статей на немецком языке (с переводом или комментариями на русском языке)на заявленные темы, представляющих интерес с точки зрения источников в профессиональной исследовательской деятельности.*  *Результаты проекта оформляются в виде отчета о проделанной работе, который включает в себя каталог неадаптированных научно-популярных статей на немецком языке на заявленные темы с переводом или комментариями, рекомендации по дальнейшей реализации проекта* |
| Вид проектной деятельности | *смешанная* |
| Тип занятости студента | *Удаленная* |
| Дата начала проекта | *31.10.2022.* |
| Дата окончания проекта | *21.05.2023* |
| Срок записи на проект | *15.10.2022* |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | *4* |
| Предполагаемое количество участников (вакантных мест) в проектной команде | *17* |
| Названия вакансий (ролей), краткое описание задач по каждой вакансии, количество кредитов и критерии отбора для участников проекта *(если характер работ для всех участников совпадает, описывается одна вакансия)*  *Кредиты на 1 участника рассчитываются по формуле: продолжительность в неделях \* трудоемкость проекта в часах / 25* | *Вакансия №1: «Аналитик»*  *Задачи: подбор аутентичных материалов на немецком языке в форме научно-популярных статей для анализа и перевода по заданной теме, перевод и составление комментариев с целью возможного использования в качестве источника в исследовательской работе*  *Количество кредитов:4*  *Критерии отбора на вакансию: умение работать с большими объёмами информации, отбирать, систематизировать и анализировать информацию, желание углублённо работать с материалами на немецком языке, интерес к мировой экономике или к мировой политике, владение актуальной новостной повесткой в этих областях, личная инициатива* |
| *Вакансия №2: «Журналист»*  *Задачи: Отбор и анализ аутентичного материала на заданную тему в форме газетных статей, блогов (текстовых), научных статей на темы мировой экономики или мировой политики с целью подготовки интервью на предложенную (выбранную самостоятельно) тему, перевод наиболее важных текстов; интерес к немецкому языку, к актуальным темам мировой экономики и политики, интерес к истории Германии.*  *Количество кредитов:4*  *Критерии отбора на вакансию: готовность и умение работать с большими объёмами текстовой информации, владение заданной темой, а также актуальной новостной повесткой,* |
| Общее количество кредитов | *68* |
| Форма итогового контроля | *Экзамен: перевод одного из актуальных текстов по теме проектных изысканий с листа. Анализ лексических и грамматических трудностей. Анализ содержания на предмет использования текста в качестве источника.* |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | *Отчет, содержащий базу аутентичных материалов на немецком языке на заданные темы исследований с комментариями.* |
| Формула оценки результатов, возможные критерии оценивания результатов с указанием всех требований и параметров | *К1 – активность, творческий, подход, креативность*  *К2 – участие в еженедельных онлайн-встречах в подгруппах*  *К3 – своевременное предоставление отобранного материала по теме, соблюдение временных рамок в процессе перевода*  ***О итоговая***= ***0,2\*O****креат-ть* ***+ 0,2\*O****втречи****+ 0,2\*O****время****+ 0,4\*О отчет итог*** |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | *нет* |
| Ожидаемые образовательные результаты проекта | *- Сформированная переводческая компетенция у студентов-международников;*  *- Тренинг академических компетенций;*  *- развитие навыка анализа большого объёма текстового материала на немецком языке,*  *- повышение уровня владения немецким языком* |
| Особенности реализации проекта: территория, время, информационные ресурсы и т.п. | *Удалённо. Асинхронно, гибкий, плавающий график встреч* |
| Рекомендуемые кампусы НИУ ВШЭ | *Москва / Нижний Новгород / Пермь / Санкт-Петербург* |
| Рекомендуемый уровень обучения студентов | *Бакалавриат / специалитет / магистратура* |
| Рекомендуемые образовательные программы | *МЭ, МО филология, Фундаментальная и прикладная лингвистика, Филология, журналистика, Иностранные языки и межкультурная коммуникация, Политология, Публичная политика и социальные науки.*  *Приглашаются также студенты всех образовательных программ, готовых к научному поиску на немецком языке в области современной экономической и политической истории* |
| Рекомендуемые курсы обучения студентов | *Бакалавриат: 1,2,3,4,5 курс*  *Магистратура: 1, 2 курсы* |
| Требуется резюме студента | *нет* |
| Требуется мотивированное письмо студента | *Да* |

1. Не исключается реализация проектов, инициированных работником НИУ ВШЭ с привлечением организаций-партнеров. [↑](#footnote-ref-1)